教育部人文社会科学研究青年基金项目（20YJC740014）

Studies on English Translation of *Prince Zhao Shutun:An Ancient Dai Ballad*

傣族叙事诗《召树屯》英译研究与实践

郝会肖　任佳佳　著
By Hao Huixiao & Ren Jiajia

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Studies on English Translation of *Prince Zhao Shutun:An Ancient Dai Ballad*

傣族叙事诗《召树屯》英译研究与实践

Daizu Xushishi《Zhao Shutun》Yingyi Yanjiu Yu Shijian

郝会肖　任佳佳　著

By Hao Huixiao & Ren Jiajia

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目（CIP）数据

傣族叙事诗《召树屯》英译研究与实践 / 郝会肖，任佳佳著. -- 昆明 : 云南大学出版社, 2022
ISBN 978-7-5482-4479-0

Ⅰ. ①傣… Ⅱ. ①郝… ②任… Ⅲ. ①傣族—叙事诗—英语—翻译—研究—中国 Ⅳ. ①H315.9②I207.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2021)第227705号

策划编辑： 万　斌
责任编辑： 万　斌
封面设计： 王嫣一

Studies on English Translation of
Prince Zhao Shutun:An Ancient Dai Ballad

傣族叙事诗《召树屯》英译研究与实践

郝会肖　任佳佳　著
By Hao Huixiao & Ren Jiajia

出版发行： 云南大学出版社
印　　装： 廊坊市海涛印刷有限公司
开　　本： 787mm×1092mm　1/16
印　　张： 11.75
字　　数： 220千
版　　次： 2022年8月第1版
印　　次： 2022年8月第1次印刷
书　　号： ISBN　978-7-5482-4479-0
定　　价： 68.00元

社　　址：昆明市一二一大街182号（云南大学东陆校区英华园内）
邮　　编：650091
发行电话：0871-65033244　65031071
网　　址：http://www.ynup.com
E - mail：market@ynup.com

若发现本书有印装质量问题，请与印厂联系调换，联系电话：0316-2516002。

教育部人文社会科学研究
青年基金项目（20YJC740014）



序

习近平总书记强调加强国际传播能力建设，要求讲好中国故事，传播好中国声音，展示真实、立体、全面的中国。这是新时代国际文化交流和世界文明互鉴的重要任务。习近平总书记对外语界和新闻界寄予很高期望并做出重要指示。对我们外语工作者和翻译工作者而言，就是要充分发挥语言服务功能和优势，积极推动中华文化走出去，以文化交流促进国际经济发展，重视翻译对铸牢中华民族共同体意识、人类命运共同体、对外话语体系建设、创新人才培养等领域的积极作用；通过语言服务助力国家形象提升，传承和弘扬具有中国特色、中国风格、中国气派的中华文化遗产。

翻译是国际传播能力建设的重要前提，因为翻译产生于语际，产生于不同国家。没有翻译能力，就难产生传播。

翻译是提升国际传播能力的最有效、最直接的途径之一。国家一直利用翻译这个强有力的手段进行国际传播。20 世纪两次国家翻译行为极大地推动了中国文化的国际传播，即“熊猫丛书”和“大中华文库”。“大中华文库”共出版 111 本中国典籍英译本。现在“大中华文库”在用“一带一路”沿线国家语言出版作品。用多语出版，使国际社会了解我们的思想，促进相互理解和沟通，有利于“一带一路”倡议的实施，能促进国际话语权的提升。

国内越来越多从事外语教育的专家学者和后起之秀开始从事典籍翻译研究和实践工作，将如此丰富、如此伟大的中华优秀文化翻译介绍给世界，这不仅彰显了一种文化自觉，更是一种文化自信。翻译是国际传播能力建设的重要前提，许

需要全本请访问 www.ertongbook.com

多老一辈的翻译家如苏曼殊、初大告、孙大雨、杨宪益和戴乃迭夫妇、刘重德、许渊冲、汪榕培、王宏印等一大批学者自20世纪初期就开始前赴后继地翻译优秀的中华文化典籍和民族典籍，使国际社会对中国厚重的历史文化底蕴、文明形态的多样性有了深入了解，促进了国家之间的相互理解与交流，为“一带一路”倡议的实施、促进人类命运共同体的构建做出了贡献。

新中国成立以来，党和国家十分重视中华文化典籍的发掘、整理、翻译和弘扬工作。“熊猫丛书”“大中华文库”工程和中华学术外译项目等，集中体现了国家对传承和保护中华民族传统文化，提升国际话语权的重视。近年来，典籍翻译研究更是充满活力，研究者队伍遍及中国各地，典籍翻译实践硕果累累；出版界的民族文化保护与宣传意识日益增强，积极为广大学者搭建出版平台；民族典籍翻译学术团体在团结民族典籍翻译学者、服务国家和地方发展方面的引领作用日益凸显；从事民族典籍研究和民俗学研究的学者形成了跨学科的协同创新。总之，民族典籍翻译队伍逐渐壮大，题材逐渐扩大，对推动文明交流和文明共享有着积极的意义。因而，凡是有利于促进国际文化交流和世界文明互鉴的工作，我们都要参与进来；凡是能促进中华民族共同体和人类命运共同体建设的工作，我们都要行动起来。

各民族文化和文学都很重要，只有把各民族典籍也介绍给国内和国外的读者才是完整的中华文化。民族典籍翻译不仅能让国外读者对我国的民族政策有更好的了解，更能够促进民族团结和提升民族文化自信。

云南少数民族创造了辉煌的文化，是民族典籍翻译的重地之一，其中浩瀚的古籍典藏亟待发掘、研究和弘扬。许多学者看中了云南的民族典籍。云南师范大学和中南民族大学两个翻译团队在翻译云南民族典籍方面成果集中，成就突出，为民族典籍翻译做出重大贡献。其他区域的不少学者也在翻译当地民族典籍方面功不可没。兹不赘言。

青年学者郝会肖和任佳佳的这部专著《傣族叙事诗〈召树屯〉英译研究与实践》正是顺应国家文化发展战略，自觉为弘扬中华文化和沟通民族情感而做出的一份努力。

傣族位于祖国边疆，傣族人民居住的地方多与缅甸、老挝、越南等东南亚国家接壤，处在与周边国家进行各种交流的重要位置。《召树屯》作为傣族文学史

上的一颗璀璨明珠，主要讲述了召树屯王子的出生、成长、戍边和最终成为百姓爱戴的民族英雄的故事。因而，《召树屯》不仅歌颂了忠贞不渝的爱情，更是一部呈现傣族人民追求安居乐业、崇德尚礼、厚植家国情怀和稳定边疆的史诗画卷。

这部长诗经岩叠、陈贵培汉译，王松、刘绮、陈贵培整理后，首次发表在1956年12月的《边疆文艺》上，成为新中国成立后被译为汉文本的首部傣族文学作品。翻译家戴乃迭（Gladys Yang）在担任外文出版社翻译部专家期间，编译了《召树屯》这部叙事长诗，并题为“孔雀姑娘”，成为西方了解中国少数民族民间文化的读物，迄今在国外著名大学图书馆和研究机构都有收藏。2008年，傣族叙事长诗《召树屯》被列入第二批“国家级非物质文化遗产保护名录”，越来越多的国外学者正被傣族文化的多样性吸引。正是因为中华文化厚德载物的包容精神，才孕育出丰富多元的民族语言文字，创造出灿烂多彩的民族文化，像《召树屯》这样的民族典籍才能历久弥新、久唱不衰，成为优秀少数民族文化的“活化石”。

本书研究部分通过多元的理论视角再现了我国文化多样和谐的民族特征，挖掘了这部非物质文化遗产具有的多模态属性，阐释了其在中华民族共同体意识建构方面所具有的隐喻功能。“视之悦目、听之悦耳、读之上口、思之入心”的译文能够充分阐释诗歌的张力，产生审美效应。因而，实践部分尝试采用民谣体这一诗化的语言和韵体节奏，以再现傣族诗歌的形式之美和音韵之美。

郝会肖和任佳佳都是河北师范大学外国语学院的优秀硕士毕业生，毕业后奔赴云南参加工作，不仅在各自单位潜心教学，还深深地爱上了云南少数民族文化，加入中国民族典籍英译实践与研究中来。郝会肖曾在国外从事过对外汉语教学，早就开始了传播中国文化的工作，知道外国读者喜欢怎样的故事和叙事方式。任佳佳在湖南师范大学攻读博士学位，语言水平越来越高，学术视野越来越广阔。在著书期间，他们虚心向国内外典籍翻译研究领域的专家、汉学家求教，还经常参加国内外相关学术会议，他们与国内外专家学者之间的对话和合作为翻译实践的有效性做出了探索，也让外国友人共赏了我国丰富多彩的少数民族文化。

民族典籍翻译在提升民族文化自信和文化外交方面发挥着重要的功用。在探

索民族文化对外传播的有效路径、积极参与中国对外话语体系的建设和促进东学西渐的进程中，民族典籍翻译领域专家和青年学者形成了团结协作、传承创新的学术共同体，对扭转民族典籍译介不足局面、走出当前对外传播边缘化困境起到了积极作用，向世界展现了我国绚丽多姿的民族文化景观。2021 年 10 月，全球生物多样性大会在云南昆明顺利召开，云南民族文化的多样性给来自世界各地的嘉宾留下了深刻的印象。希望这部著作能为弘扬云南丰富多彩的民族文化增添一分力量，能激励更多的青年学者投身于民族典籍翻译伟大事业，能够兼具中国视角和国际视野，共同开创新时代民族典籍英译实践与研究的新局面。

行而不辍，未来可期。民族典籍翻译与研究工作任重道远，民族典籍翻译与研究工作者大有可为！

希望郝会肖和任佳佳在这一领域继续辛勤耕耘，成果日益丰硕。

李正栓

2021 年 11 月

（李正栓，河北师范大学教授、中国英汉语比较研究会典籍英译专业委员会会长）

前 言

傣族是一个具有悠久历史和文化传统的民族，在与世界和各民族文化的交流互鉴中形成了独特的物质类和民俗类文化景观。根据“国家级非物质文化遗产名录”统计，有17种有代表性的傣族传统文化项目被列入名录予以保护，包括傣族象脚鼓、傣医药、泼水节、孔雀舞、象脚鼓舞、傣剧、赞哈说唱、剪纸、织锦、贝叶经制作技艺等，涵盖民间文学、传统舞蹈、传统戏剧、传统曲艺、传统美术、传统技艺、传统医药和民俗等八大门类，彰显了傣族文化生态的多样性特征。

叙事长诗《召树屯与喃婼娜》（以下简称《召树屯》）作为傣族文学的优秀代表，在叙事空间和艺术创作上承载了具有傣族特色的文学地理景观和文化传统，堪称是中华民族文学宝库中的一颗璀璨明珠。2008年，这部广为传颂的叙事长诗被列为第二批国家级非物质文化遗产。同时，在域外传播和接受中，《召树屯》以其丰富的民族文化承载量、少数民族女性形象建构和文学艺术表达形式等，成为一个代表典型中国少数民族美学的文化符号。

随着国内民族典籍翻译事业的发展，越来越多的民族典籍开始走上世界舞台，成为“一带一路”建设中文化交流的新名片。2017年，中国英汉语比较研究会典籍英译专业委员会会长李正栓教授在《典籍英译与民族典籍英译研究新成就》一文中指出，民族典籍翻译与研究事业关乎国家的稳定统一，关乎民族关系的和谐发展，关乎世界多元文化的实现。因而，作为民族和边疆地区高校的外语教育者，我们意识到民族典籍的翻译与研究是一种文化自觉和文化自信的表现，

更是时代的使命。对于拯救和弘扬民族文化遗产，我们任重而道远。《召树屯》不仅是一部可歌可泣的爱情史诗，更凝聚了中华民族共同体的意识，传递了我国民族团结、热爱和平和亲仁善邻的国家形象。通过梳理和英译傣族非物质文化遗产《召树屯》，以民族文化符号阐释和形象建构为切入点，能够让外国读者看到我们是如何重视民族文化的，也让世界更加了解我们的民族政策。

本书共分为两个部分。第一部分为研究篇，由郝会肖、任佳佳撰写。在第一章、第二章和第三章，作者梳理了近代我国少数民族典籍的翻译和传播史，尤其是《召树屯》的译介和传播史，指出少数民族典籍在对外传播中面临的边缘化和断流的问题。通过论述少数民族典籍的发掘、整理、翻译和研究对少数民族文学的发展做出的卓越贡献，以及其在传播中国文化、文学和文明的过程当中起到的重要推动作用，提出探索一条“跨越文化距离，讲好民族故事，促进少数民族典籍国际传播的有效性”的可行路径。将我国经典的少数民族古籍珍品和非物质文化遗产译介给西方世界，对弘扬我国丰富多彩的民族文化、维护民族团结、促进中西方文化以平等的身份参与对话和交流具有重要价值。

在第四章、第五章和第六章中，作者以读者接受、多模态话语分析和民族志诗学等为理论框架，对《召树屯》进行了文本细读，指出少数民族文学和典籍翻译应力图跨越文化距离，在源语文化和新受众之间进行适当协调，以符合新媒介时代读者和观众的认知，促使少数民族文学在与新的媒介的互动中获得新的生命力。并以傣族谚语和文化意象等为案例分析的视角，对《召树屯》的三个英译本进行了平行研究。

第七章从社会符号学、文学社会学等视角对少数民族典籍翻译和传播在民族形象塑造和民族文化认同方面的重要功能展开论述。翻译是一种文化行为，更是一项建构社会和民族价值观的社会活动，一种通过继承、转移、借用、修改等手段创建、表述和完善某种概念和思想体系的过程。翻译作为一种对源文本的再创造和再阐释，以及铸牢中华民族共同体意识的一个重要途径，应在各种因素制约下能动地解读其张力，在文学观念、文本形态与媒介载体方面与读者进行不断对话。

本书第二部分为实践篇。在国内首次尝试以“歌谣体（Ballad）”的形式对《召树屯》进行“以诗译诗”的实践，由任佳佳、郝会肖英译。译者在英国剑桥

大学英文系访学期间，很荣幸结识了剑桥大学圣约翰学院的两位驻校作家（The Writer in Residence）：*PN Review* 杂志主编、诗人迈克尔·施密德（Michael Schmid）以及《泰晤士报文学增刊》原副主编、诗人艾伦·詹金斯（Alan Jenkins）。两位诗人对这部傣族叙事诗中的爱情故事和民族艺术特征赞叹不已。在与施密德教授共享圣约翰学院的高桌晚宴期间，施密德教授指出诗歌翻译要保留原诗中的民俗特质，避免为迎合译入语读者而过度使用归化策略。在詹金斯教授的家中，詹金斯教授一边品尝着来自云南的小粒咖啡，一边完成了对全诗译文的审校，对译文的韵律和节奏提出了更好的修改建议，让译文在忠实原诗文体特征的同时，更贴合译入语的表达方式，让译文更易被英语国家的读者理解。在研究国外学者研究中国民族文学的文献资料的时候，我们了解到美国俄亥俄州立大学东亚系主任、中国文学和民间传说研究专家马克·本德尔（Mark Bender）教授一直致力于中国西南少数民族诗歌典籍的翻译和研究，出版了彝族叙事长诗《赛玻嫫》以及《苗族史诗》等的英文版。在访谈中本德尔教授说："好的东西应该传播，让世界共享，让更多的人感兴趣。"当我们把《召树屯》的译本通过邮件发给本德尔教授时，我们很快收到了他的回复："Thank you very much for sharing this nice translation. I am willing to write a short preface."（尽管诗人艾伦·詹金斯也曾允诺等我们把译本完善后交给他作序，但因为艾伦卸任了《泰晤士报文学增刊》副主编一职后退休在家，暂未能取得联系。）感谢马克·本德尔教授欣然答应为译文作序。在此向所有助力于中国民族文化走向世界的国际友人、专家学者表示衷心的感谢！

郭海霞、曾刚肯定了我们在民族学和译介学视角融合方面所做的努力，他们在《西南民族大学学报（人文社会科学版）》2021 年第 4 期的文章中说道："郝会肖和任佳佳考虑傣族经典诗歌《召树屯》在译介和传承方面存在的断流风险，从视觉、听觉和传播方面分析多模态翻译模式的建构，强调民族文化价值建构的过程。对《召树屯》的多模态译介有助于增强傣族同胞的文化认同感，演绎瑰丽民族文化精华。"对于学界专家对我们在民族典籍翻译研究领域上的成果的认可，我们当作是一种鼓励，我们更要脚踏实地地向民族典籍翻译研究领域的前辈请教，因为我们刚在民族典籍翻译研究的道路上迈出了蹒跚的一步。

这部著作为郝会肖主持的 2020 年度教育部人文社会科学研究青年基金项目

需要全本请访问 www.ertongbook.com

“多模态视阈下傣族叙事长诗《召树屯》英译与传播研究”（项目编号：20YJC740014）的研究成果。衷心感谢西南林业大学以及西南林业大学外国语学院李秀梅教授对民族典籍翻译研究事业和本研究成果提供的大力支持，感谢恩师李正栓教授在民族典籍翻译研究道路上对我们的指引和谆谆教诲。感谢昆明理工大学徐绍华教授在民族典籍英译研究方面的勉励和帮助，以及出版社编辑和英文译审专家对本书的精心编排和提出的宝贵修改意见。其中傣文部分的翻译是根据昆明理工大学学生刀妹（傣族）和懂傣文的民族人士口述整理而成的，在此一并表示感谢。

由于我们水平有限，研究和实践之中肯定还存在诸多不足，还请各位专家和读者批评指正，亦希冀鼓励。《召树屯》研究与英译作为少数民族文化国际传播的一种开拓性的探索，希望能让世界共享这粒饱含民族文化精粹的石榴籽，以促进我国少数民族语言文化资源的开发和保护，提升中外文化交流中的我国少数民族形象和民族文化自信。

目 录

研究篇

第一章 《召树屯》：一部活态的民族非物质文化遗产/ 3
第一节 研究目的与意义/ 4
第二节 研究对象、思路与方法/ 5

第二章 《召树屯》学术史研究 / 8
第一节 《召树屯》汉译出版与多模态改编/ 9
第二节 《召树屯》研究的成就与展望 / 18

第三章 《召树屯》译介史研究/ 22
第一节 《召树屯》英译出版与编译史/ 22
第二节 《召树屯》域外接受与传播研究 / 26

第四章　《召树屯》的英译与跨学科研究路线图/ 32
第一节　读者接受/ 32
第二节　多模态翻译/ 42
第三节　民族志诗学/ 51

第五章　《召树屯》中的傣族谚语英译研究/ 60
第一节　傣族谚语的文体特征 / 61
第二节　《召树屯》中傣族谚语的英译策略/ 63

第六章　《召树屯》三个英译本的比较研究/ 72
第一节　译本的历史文化特征/ 72
第二节　《召树屯》三个英译本中的民族文化传译/ 78

第七章　民族典籍翻译与铸牢中华民族共同体意识/ 85
第一节　民族诗歌典籍的翻译思想/ 85
第二节　《召树屯》英译中的中华民族共同体意识构建/ 89
第三节　让民族典籍以积极和年轻的姿态走向世界/ 91

实践篇

A Translation of a Classic Epic of the Dai People/ 97

第一章 诗人的歌
Chapter One The Poet's Song/ 99

第二章 王子召树屯
Chapter Two Prince Zhao Shutun / 101

第三章 勐董板有七个姑娘
Chapter Three Seven Sisters Lived in Mengdongban/ 103

第四章 猎 人
Chapter Four The Deer-Hunter / 105

第五章 告 别
Chapter Five Farewell, Nam Ruona! / 110

第六章 爱 情
Chapter Six Falling in Love/ 114

第七章　拴线礼
Chapter Seven　Tying Together/ 119

第八章　战　争
Chapter Eight　War Arose / 123

第九章　灾　难
Chapter Nine　Misfortune Befell / 129

第十章　追　赶
Chapter Ten　Quest / 139

第十一章　到了勐董板地方
Chapter Eleven　Arrived at Mengdongban/ 152

第十二章　团　圆
Chapter Twelve　Reunion/ 159

参考文献 / 164

研究篇



需要全本请访问 www.ertongbook.com